CXXVII 9 Juli 1964 Prijs ejemplar 50 cts

OBSERVADOR

Semanario Informativo Netamente Arubiano



Lies Bislick
a demostra cu
damanan tambe
por bira Depor-
tista di Anja

"OBSERVADOR"
Semanario Informativo
Netamente Arubiano
Wilhelminastraat 31, Oranjestad
Tel. 1182 — 2316

HEFE-REDACTOR
R.E. Tromp
SECR-REDACCION
Rosita Williams

REDACTOR
P. van Lankveld
L. A. C. Laclé

FOTOGRAFOS
O. C. Antersijn
O. Figueroa

CORRESPONSAL NA BONAIRE
R. E. Janga

COLOMBIA:
A. M. Gonzalez

COSTA RICA:
Clemente Laclé

CURACAO:
A. v.d. Dijs Jr.

U. S. A.:
S. Q. Oduber Jr.

GUATEMALA:
J. F. Arends

HULANDA:
Harold Arends

REP. DOMINICANA:
Rafael R. Jorge

VENEZUELA:
Jossy M. Mansur

PUERTO RICO
Clenn Marugg

SERVICIO DI PRENSA
Editors Fress
Central Press

SUBSCRIPCION:

Trimestre	" 5.—
Anual	" 19.—

Imprimí y ilustrá door di:
GENERAL PRINTING CO.
Zuidstraat 15, Tel 1058

Editorial

Atrobe un di e casnan comercial na nos isla ta para na vispera di celebracion di un aniversario impartante den su existencia. Ta trata di e 30 anja di existencia di ARUBA HARDWARE C.V. di Brenchi Arends y riba cual aniversario nos ta duna mas informacion na pagina 5.

Especialmente ora ta trata di un negoshi di un yiu di tera "Observador" semper ta contento y alavez dispuesto pa pone atencion na e valor di algo criollo den nos comunidad.

Trinta anja pasa — ora cu Brenchi a cuminza Aruba Hardware C.V. — tabata un tempo diferente for di awor.

Cada ken cu tabata dirigi un of otro negoshi e tempo ey a hanje confronta c'un situacion cu a pane nan pensa mos cu un biaho cu si mester sigi o laga para.

Solamente esnan cu tabata posee un perseveranza fuerte pa sigi lucha a triunfa na final. Un di e personanan c'un perseveransa fuerte ta Brenchi Arends, kende a mira cu tog tin futuro den un negoshi di ferreteria.

Awe, trinta anja despues, esaki a keda comproba y Aruba Hardware C.V. ta un di e poco negoshinan di yiu di tera cu te ainda ta existi y ta marcha na completo satisfaccion di su propietarionan.
Un palabra di pabien na Brenchi Arends, no solamente pasobra su negoshi lo cumpli 30 anja dialuna awor, sino principalmente pa motibo cu desde e tempo ey caba el a mira cu tin un futuro feliz ta spera su isla natal.

★

Desde dialuna e siman aki e trahadornan di e compañia mericano ARTHUR G. McKEE, cu ta traha riba terrena di Lago, a cuminza welga pa motibo di ta principalmente descontento cu e pago cu nan ta hanja.

Diasabra awor huez den Promer Instancia lo tuma decision den e huicio sumarisimo cu e compañia a cuminza pa hanja e trahadornan na trabau atrobe, como cu McKee ta di opinion cu no ta existi un conflicto y pesey no tin motibo pa welga.

O.C.T.A., cu ta e sindicato cu ta representa e trahadornan di McKee, si ta hanja cu e solo hecho cu e trahadornan na ta contento cu e pago, ta un motibo y despues cu su esfuerzonan pa delibera tocante e punto aki cu e compañia mericano no a duna resultado el a proclama e welga.

Como cu e welga a cuminza un poco di ripiente esaki ta duna nos di pensa cu e lidernan di sindicalismo na Aruba a cuminza pone en practica e "revolucion social" cu a worde introduci riba Dia di Obrero e anja aki. Despues cu e trahadornan di Lago a hanja nan Combenio nobo, cu ta nifica un adelanto pa nan, awor e lidernan sindical kier expande nan actividad cerca otro empresanan pa forza mehor condicionnan di trabau pa e trahadornan.

Mientras tanto cu e decision di huez no cai, mucho na por ser bisa. Un hecho si ta, cu e trahadornan na Aruba a cuminza move pa hanja mihor reconocimiento. Promer tabata e trahadornan di Lago, awor esnan di McKee. Cualnan lo sigi?

DECLARACION DI FIDEL NO A HANJA ACOGIDA

E Siman aki atrobe e premier cubano Fidel Castro a cambia un poco di tono, ora cu den un entrevista cu e corant mericano "New York Times" el a afirma cu su gobierno lo compremete na suspende e ayuda material na e revolucionarionan latinoamericano si Estados Unidos y su aliadonan di e continente lo baci e meenn compromiso di no presta auxilio na e actividadnan subversiva contra Cuba.

Castro a agrega cu e lo no exclui e posibilidad di establece algun procedimiento di caracter internacional pa sigura e cumplimiento di e compromiso aunke e ta senjala cu, den su opinion personal, esey lo no ta necesario.

Den curso di e entrevista Castro a sugeri tambe cu e momento oportuno a jega pa Cuba y Estados Unidos samina e problemanan pendiente entre e dos paisnan, afirmando cu e gobernantenan cubano "awor ta mucho mas becho y cu Estados Unidos a duna indicacionnan — especialmente pa medio di e Alianza pa Progreso — di cu e ta dispuesto na acepta cierto grado di cambio social den America Latina."

Pero na Estados Unidos e funcionarionan balto di gobierno no ta kere mucho den e palabranan di Castro y como opinion nan a duna cu e premier cubano tin di demostra su deseonan cu becho y no cu palabra.

E funcionarionan aki a insinua cu Castro quizas ta baciendo expresionnan mas razonable na apariencia na e momentonan aki, cu esperanza pa desalenta posible sancionnan mas severo contra su regimen como resultado di e reunion di cancilleres americanos cu lo worde efectua na Washington denter di un siman.

Richard L. Phillips, funcionario di prensa di e Departamento di Estado, a bisa cu e gobierno di Estados Unidos ta sigi insisti cu den e situacion cubana tin dos elemento "'no negociable" a saber:

- "E lazonan di dependiente di Castro cu Union Sovietica, cu ta igual cu e sometimiento di e regimen cubano na e dominio di Moscú.

"E continuacion di esfuerzo pa parti di Fidel Castro pa promove e subversion den otro lugarnan di e hemisferio".

♦

AUTORIDAD PORFIN A LOGRA PONE MAN RIBA E "ESTRANGULADOR DI PARIS"

Diadomingo ultimo polis frances a anuncia e captura di e "Estrangulador di Paris", kende a desarolla un inmensa campaña di propaganda, dirigiendo cartanan na e autoridadnan y na prensa pa anuncia con el a asesina e mucha Lucien Tarón, na fin di luna di mei.

E anuncio policial ta bisa cu Lucien Leger, un ordenanza di un asilo psiquiatrico, di 27 aña di edad, a confesa di a mata Tarón y di a manda 58 carta tocante su delito den e termino di 38 dia.

E caso, cu a desperta tanto interes como esun di Landru e "Barba Azul Frances", a cuminza ora cu nan a banja e cadaver di e mucha den un mondi suburbano, dia 27 di mei. For di e momento cy e "Estrangulador", kende tabata firma su comunicacionnan cu e palabra aki, a somete e radioemisoranan, corantnan, polis, e tata di Lucien y basta e Ministro di Seguridad na un bombardeo di carta, haciendo bofon di e investigacion y proporcionando datonan riba e asesinato.

E ministerioso personahe basta a jega na scirbi un carta na "Scotland Yard", sugiriendo cu e detectivenan britanico quizas ta mas inteligente cu nan colega frances.

Leger, sin embargo, a bai mucho leu cu su bofonnan. Siman pasa el a coge sanger di e hospital na unda e ta traha, den e suburbio di Villejuif, y el a basbê den su auto. Directamente despues di esaki el a jama polis pa denuncia e robo di e vehiculo y pa afirma cu e "Estrangulador" a comunicé pa telefon cu el a coge e auto pa comete otro asesinato, lagando e auto atras riba e boulevard Latour-Mauborg, pega cu e graf di Napoleon.

Diasabra mainta Leger a bai cerca polis. pa papia tocante e robo, y combersando cu e periodistanan el a declara cu el a analiza e sanger cu tabata basba den e auto, comprobando cu tabata x sanger humana.

Ora cu polis a comproba cu e zapatonan di Leger tabata mancha cu sanger, a cuminza un interrogatorio largo, durante cual e sospechoso a contesta brillantemente algun pregunta y el a parce estupido ora cu el a intenta na contesta otronan".

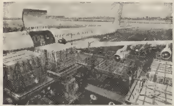
Finalmente nan a bibe na su babitacion den un botel di e distinguida Avenida Latour - Bauborg, na unda e ta biba so, pues su esposa ta interna den e asilo di Villejuif, y ey e detectivenan a hanja un cantidad grandi di corantnan frances e ingles, cu relatonan riba e asesinato di Tarón, un registro di e periodistanan cu a atende e informacion ey y escritonan cu aparentemente tabata di e mesun man cu a compone e cartanan di e "estrangulador".

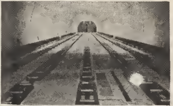
Ora cu nan a hibe di nobo pa e Departamento Central di Polis, Leger, a confesá den boranan di mainta cu e tabata e autor di e cartanan y poco bora despues el a admiti e asesinato di e mucha:

Aunke den su cartanan e "Estrangulador" a afirmá di a cometa otro homicidionan, polis a bisa cu su papel di "superasesino" ta solamente un fantasia y cu ta Taron so el a matá:

DI TUR UN POCO

(Pa: Rosita Williams)





ACELERANDO E SERVICIO DI CARGA

Un avion di carga di propulsion pa reacion (parti ariba) cu tin capacidad di 45 tonelada nos ta mira ariba e grafica descargando y bolbe carga den menos cu 40 minuut, na e aeropuerto internacional di Kennedy na New York. Un "Astro-Loader na e American Airlines ta permiti almacenaje di e carga promer cu e jegada di e avion. Na parti abao nos por mira e interior di e aeroplano dos viaba mas largo cu un wagon di un trein.





UN INFLUENCIA PA VIOLADORNAN DI TRAFICO

Diane Margaret Seidle di 23 aña ta recobe e monedanan di un parking meter bao di e observacion di e atendente Lou Ratcliff na Santa Monica, California. E tin un señal ariba su lomba cu ta bisa: Pa violacion di trafico. Un buez di acidente di trafico a introduci e castigo aki en vista di asina reduci e acidentenan di trafico, hunto cu e varios multanan cu nan mester paga. E huez ta pensa cu door di pone e culpablenan camna cu un borchi cu e palabranan "Violador di trafico" ariba nan lomba y pone nan baci cualkier trabao chikito ariba caja, nan lo banja berguenza y asina haci e carretera mas safe.

PA UN DESCANSO CHIKITO

Sydney Portier ganador di e Oscar pa su gran actuacion den e pelicula "Lillies of the field", a dicidi di subi den un palo den e parke central na New York. Poitier kier a descansa poco di tanto felicitacion cu el a recibi pa su gran actuacion.

LA ESPERANZA N.V. TA TRECE OTRO NOVEDAD DEN SU SUPERMARKET — SERVICIO 24 HORA PA DIA

E directiva di La Esperanza N.V., despues di a mira cu tur cos ta sigur, a caba di revela e proximo pasonan cu lo worde tuma den e supermarket na Oranjestad.

Cambionan drastico lo tuma lugar den e edificio na Lloyd G. Smith boulevard y ora esakinan keda cla, e supermarket por ser jama "shopping-center" tambe, pues un edificio den cual e amanan di cas por cumpra e articulonan mas pidi.

Den "La Esperanza shopping-center" lo tin un beaty-shop na unda e damanan por laga haci nan cabei, e caballeronan por dal un bon pelá y hasta lo tin un postkantoor chikito na unda por post carta y cumpra stampia.

Cambionan

Nos lo trata aki na duna e lectornan un descripcion di e cambionan cu lo tuma lugar den e proximo dos lunanan.

E parti pariba di e edificio lo worde usa pa bende comestibles, mientras cu na e parti pabau lo por hanja tur sorto di articulos pa cas.

Na unda ta actualmente e departamento di muebles lo bini un sorto di "skot" cu portanan di glas, cu lo separa e parti di comestibles y esun di articulonan di cas for di e parti mas pabau di e edificio.

E parti mas pabau aki lo no bini cu porta y lo keda habri dia y anochi. Aki den nos ta hanja :

1. e oficina di turismo cu lo ofrece especialmente pa e obreronan, cu ta desea na haci viabenan di vacacion, tarifanan di pasasbi masha abau.
2. Un souvenir-store, den cual lo hende articulonan principalmente di Aruba. Articulonan cu ta costa poco, pero cu lo laga e turista encanta cu loke el a cumpra.
3. Un lugar pa hende prenda y joyas. Ta e intencion pa huur esaki c'un joyeria grandi ya estableci na Aruba.
4. Un oficina chikito na unda e clientenan di La Esperanza por bin paga nan cuentanan.
5. Un "pick-up station," na unda e amanan di cas por laga nan panja susbi y despues bolbe busca e panjanan laba limpi. E pick-up station aki tambe lo worde opera pa un di e lavanderianan na Aruba.
6. Un botica chikito: Lo tin un loket especial na unda por laga receptnan. Un loopjongen lo percura pa tur e receptnan worde hiba botica y pa e remedi worde entrega mas liher posibel na e cliente. Atrobe ta un di e boticanan local lo percura pa e servicio aki.
7. Un postkantoor chikito, na unda e clientenan di La Esperanza por post nan carta, cumpra stampia, etc. Esaki ta haci cu e clientenan, despues di haci nan compras den e supermarket, no tin cu camna bai te postkantoor.
8. Un "snack-har" completo, cu ta ofrece tur sorto di juice natural fresco, koffie y sandwich. E juicenan cu ta worde ofreci aki ta igual cu esnan cu ta worde sirbi den e refresquerianan grandi na Caracas. E aparatonan pa traha e juicenan ya a worde cumpra y por jega aki un bora pa otro.
9. Un "sandwich-automaat", un aparato cu ta sirbi croquet, sandwicb, sigaria y otro "snack", ora tira placa adeu. E automaatnan aki lo opera den horanan di anochi tambe, di manera cu personanan cu ta laat den anochi riba caja por para nan auto un rato y haci us odi e servicio aki.
10. Un lugar na unda ta hende galinja horna, henter o sea na pida. Esaki por worde mira como un alivio pa e amanan di cas cu no por alcanza cas na bora pa prepara cuminda. Cumprando uno o mas di e galinjanan aki nan tin e cuminda di merdia cla prepara. Un machin especial lo horna e galinjanan.
11. Dos telefon publico pa esnan cu kier baci jamadanan di necesidad.

Tur loke ta menciona aki riba lo bini den e pida lugar parti pabau na unda actualmente e departamento di muebles.

Pega cu e muraya di nord di e supermarket lo bini entre otro, un apartamento na unda tur e pedidonan pa entrega lo wrode poni riba rekkienan. Via un porta e pedidanan aki ta worde poni den e trucknan di La Esperanza, cualnan lo percura pa e pakkienan jega nan destinacion.

Tambe lo bin un otro apartamento, cual por worde duna na huur cu cualkier di e pacusnan cu kier pone un baratillo aden. E clientenan di e supermarket e ora ey por haci uso di un baratillo sin cu nan tin di bai den caya grandi.

Lo bini tambe un lugar pa hende de sapato y cu tambe lo worde opera pa un di e pacusnan den Nassaustraat cu ta bende sapato.

Ademas lo bini un departamento di muebles cu tambe lo worde explota pa un di e muebleríanan local.

Tur e apartamentonan menciona na ultimo lo bini den e parti di e pida nobo cu a worde traha parti panord di e supermarket. Gran parti di e edificio aki lo worde usa como deposito, mientras cu parti adilanti lo bini un "Showcase" na unda La Esperanza lo anuncia su "ultimas llegadas" y prijsnan di su diferente articulonan.

Lo ta bon pa menciona cu La Esperanza N.V. mes lo explota solamente e bendemento di comes-

(Cont. pag. 13)



ARUBA HARDWARE C. V. — UN ORGULLO LOCAL — TA NABEGANDO 30 AÑA DEN NOS BIDA COMERCIAL

•

Trinta aña pasa Sr. Bruno Arends, mihor conoci como Brenchi, no a comete un kibocacion ora cu el a dicidi na laga su negoshi di comestibles un banda y a cuminza cu hendemento di herment, verf y tur otro cos cu tin di haci cu ferreteria.

Dialuna awor, 13 di Juli, Brenchi y tur e empleadonan di ARUBA HARDWARE C. V. situa na Wilhelminastraat 59, lo festeha e trigesimo aniversario di e negoshi, cu durante e ultimo trinta añanan tabata un cas comercial indispensable den nos comunidad. Pa e hecho cu Aruba Hardware tabata e promer ferreteria di nos isla y ademas a logra tene cabez riba awa durante e periodo largo aki, e ta merece pa worde yama "un orgullo local".

Comestibles promer

E fundador di Aruba Hardware C.V. sinembargo a drenta negoshi mucho mas promer cu 30 aña pasá.

Cuarent'i tres aña pasa na 1921 el a cuminza c'un tienda di comestibles "San Nicolas Store", pero den cual por a hanja cumpra tambe prenda, panja di seda y diferente otro articulo mas.

"San Nicolas Store" tabata situa den e edificio cu ta keda pabao di Aruba Hardwawre C.V. y cu actualmente ta worde usa como deposito.

E tempo ey e edificio di Aruba Hardware C.V. tabata baci uso como oficina di Gezagbebber I Wagemaker y tambe e oficina di Bevolking tabata hospeda aki den.

Ferreteria

Na 1934 e Gezaghebber a busca otro oficina y mesora Brechi Arends a comberti e edificio aki den un ferreteria y a bautizé Aruba Hardware Store. Mas despues e nomber aki a cambia pa Aruba Hardware C.V., ora cu e yiunan di e fundador tambe a asocia aden.

Hermentnan marca "Stanley" y verf (Sapolin y Woolsey) semper tabata e dos productonan mas bendi di e ferreteria.

Apesar cu Aruba Hardware a nace den e mesun añanan cu Lago y Eagle, toch e ferreteria Aruhana no tabata negosha cu e dos companianan aki.

"Semper nos a trata cu e pueblo so"', ta e palabranan di Brenchi Arends, kende ta contento di por a banja un cooperacion asina bon di e pueblo.

Na 1946, Aruba Hardware C.V. a gana e premio di mehor ferreteria den e "Gran Concurso Comercial e Industrial" organiza pa Publicidad Record di Venezuela.

Desde e tempo aki Aruba Hardware a cuminza destaca como e ferreteria mihor surti riba e isla.



p. Lr. M.v. Lankveld

IGLESIA TA CAMBIA LEY

Siman pasa m'a splika caba cu conforme cu e principio: "Esun cu a traba e ley, e por cambié" Santa Iglesia y autoridadnan di Iglesia por cambia tur e leynan cu nan mes a traha: Pa un mibor comprendimentu mi kier duna algun ehempel mas :

TA PERMITI PA KIMA MORTO???

Algun siman pasa nos por a lesa den courantnan cu e ley, cu ta probibi catoliconan pa larga kima nan morto, segun cien anja pasa den un tempu cu cierto systemanan — cu a nenga e posibilidad di ressureccion di curpa y bida eterna despues di e bida aki den mundu — a demonstra nan conviccion pa medio di kimamentu di mortonan, Iglesia mester a tuma medida pa defende su Fé "den resurrecion di carni y bida eterna". Pa e motibo ey Iglesia a traba e ley, cu esnan cu ta permiti kimamentu di nan morto, ta perde tur derechonan como catolico. Awor despues di tantu anja e necessidad pa defende nos fé contra tal systemanan no ta existi mas y alcontrario por tin hopi otro motibonan por ehemplo di higiena, impossibilidad pa dera nan den tera etc., pa kima e mortonan. Si e motibo, pa cual e ley ta trabá no ta existi mas y tambe hopi bez ta imposibel pa observa e ley, anto mibor di kité, manera Iglesia den e caso aki a haci.

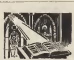
—:—

LEYNAN DI AJUNO Y ABSTINENCIA

Algun anja pasa Iglesia a stipula cu hendenan cu kier ricibi Santa Communion no tin di keda sin come y sin bebe for di



mei anochi, pero solamente 3 ora promer cu ricibi. Pasobra — Santidad Papa a splika — circumstancianan di bida a cambia asina tantu cu e ley ta muchu duru pa observa y ademas ta deseo di Nos Senjor Hesu Cristo cu fielnan ta ricibi Santa Communion mas tantu posibel. Si e ley, cu ta traha solamente pa hendenan warda nan respet pa e Cuminda celestial, ta stroba nan pa ricibi, anto tal ley mester cambia. Via di e ley nobo (3 ora promer cu ricibi) hendenan por ricibi henter dia y toch e ley ta yuda nan pa munstra



nan respet pa Curpa Y Sanger di Nos Senjor Hesu Cristo. Un cambio tambe masha facil pa comprende.

Un otro ehempel nos tin den e cambio di dianan di ajuno y abstinencia den nos mes obispado. Te un cuater anja pasa nos tabatin dianan di ajuno y abstinencia plama riba henter anja y durante cuaresma tur Diarazon y tur Diabiernes.

Nos Obispo a splika cu hopi di nos fielnan no sa corda ni observa e dianan di ajuno y abstinencia. Ta p'esey un simplificacion di e ley a bira necesario: solamente tur Diabiernes den tempu di Advent ta dianan di abstinencia y tur Diabiernes den cuaresma ta dianan di ajono y abstinencia: Sperando, manera Obispo a splika, cu awor si tur hende por observa atrobe e ley aki.

Ley di ajuno y abstinencia ta un general di Iglesia pero pa motibo di differencia di circumstancianan di biba, Obispo mes mester stipula e practijk di e ley general. Ta p'esey e leynan di ajuno y abstinencia ta differente segun manera di biba na differente parti di mundu.

Un biaha mas : ESUN CU TA TRAHA LEY — E MES POR CAMBIE.



NOTA DI PESAME

Diadomingo tabata un dia tragico pa e dos famia, Wilson y Hoevertsz. Diadomingo a cumanza pa e dos famia aki mescos cu tur otro pero a caba cu masbar tristeza.

Juan Dominico Hoevertsz di 22 aña, un empleado di La Esperanza Supermarket pa 10:15 di mainta a hoga na waf di Taratata. Despues di 20 minuut nan a logra di saca for di awa y a trata di dune respiracion artificial na cual e no a responde. E otro ta Jose Wilson mihor conoci como "Papin", musico y prometedor beisbolista di 21 aña di edad. El a hoga pa 13:40 algo enfrente di e casita di weekend di e Mariniersnan na Eagle Beach. Pa 16:40 nan a logra na localisá resto di e hoben. Papin tabata jiu di e conocido taxidriver "Long Gun".

"Observador" kier extende na famia di e fallecidonan su mas hondo condolencia.

CELEBRANDO DI 2° LUSTRO

Na ocasion di e hecho cu ta pa di 10 biaha cu Aruba Sport Unie ta organisá e Olimpiada ASU lo tin un recepcion na Aruba Tivoli Club diadomingo anochi, dia 12 di Juli.

ERIC LANDERER NA CENTRO CULTURAL

Dia 7 a ser presenta pa Arubaanse Kunstkring na Centro Cultural un concierto pa e gran pianista Eric Landerer. Landerer a nace na Tchecbaslovakia y a cuminza toca cu su di 5 aña: El a haci su debut na edad di 16 aña. Landerer a hanja su estudio musical na Paris y Berlin y a presenta na varios parti di mundo caba. E pianista tin awor nacionalidad venezolano. Su presentacion tabata un exito y masha gusta.

INDEPENDENCIA VENEZOLANA

Dia 5 di Juli mainta pa banda di 11'or a tuma lugar na Plaza Bolivar dilanti Sociedad Bolivariana un gesto floral na ocasion di e independencia di Venezuela: Presente na e ceremonia tabata e gezagbebber intertino I. S. de Cuba, deputado F. J. Tromp, president di Lago sr. W. A. Murray, vice presidente Nystrom, presidente di Sociedad Bolivariana sr. Jorge de Castro, presidente di e comunidad Venezolano sr. Alfonso Mirep y representantenan di cuerpo consular na Aruba.

Sr. R. Maldonado a dirigi palabra en comemoracion di e lucha pa independencia di Venezuela. E diferente personanan presente a haci nan ofrenda floral.

MOHAMMED PA HULANDA

Dia 25 di Agosto señor E. J. E. Mohammed, griffier na Aruba, lo sali huntu cu su famia cu 6 siman di verlof pa Hulanda.

Despues di su verlof e lo hanja un encargo di gobierno pa completa su estudio di ley.

E ta spera e confirmacion por escrito un dia pa otro.

MATRIMONIO

Dianan di felicidad pa algun pareha, cu lo tuma un paso masha grandi den nan bida. Un paso cu ta exigi hopi meditacion den e dianan tumultoso aki. Nos kier felicita e parehanan aki, y desea nan alavez, hopi felicitacion y bendicion di e Supremo den nan union pa benter nan bida matrimonial.

Dia 20 di Juli: Marcellus Lambertus Kock y Josefina Jolanda Croes.

Dia 21 di Juli: Mario Wilhelm Rudi Pallada y Vida Louise Hassell.

Dia 23 di Juli: Carlos Antonio Marquez y Enid Marlene Teresita Jandroep.

Dia 25 di Juli: Willefrido Jacobo Kelly y Maria Saturnina Arends - Laurencio Tromp e Yvonne Brice.

Dia 27 di Juli: Erick Edmund Oehlers y Danilda Maria Roos. - Felipe Amable Solognier y Cecilia Martha Eduwardo.

FELIZ CUMPLEAÑOS

Nos kier a extende un cordial felicitacion na tur es nan cu den e dianan venidero ta celebra un aña mas di feliz existencia.

Dia 13 di Juli: Minerva Aleyda Muller

Dia 14 di Juli: Leshia Arends

Dia 16 di Juli: Emilio y Luis Osorio y Vic Henriquez

Dia 17 di Juli: Jorge Antonio Muller.

Masha pahien y hopi aña mas di bida den union di boso sernan keri.

JUBILEONAN NA LAGO

Sr. Edward G: Jagershoek a cumpli 20 aña di servicio na lago. Sr. Jagershoek tin 46 aña y e ta encarga actualmente cu e puesto di assistant operator na e departamento di Receiving & Shipping. Durante su carera na e compania e no tabatin ningun acidente en perdida di ora di trahao; bubilario Juan S. Croes, chauffeur di e Medical Department 52 aña di edad tambe ta orgulloso pa bisa cu e tampoco a sufri acidente cu por a causa perdida di ora di trahao.

Señor Dominico A. Solognier di Rec & Shipping kende na e momento ta ocupa e puesto di dock attendant tambe a recorda su 30 aña den servicio di Lago. Señor Solognier tin 45 aña di edad.

DOKTERNAN DI WARDA

Pa e fin di siman 11 y 12 di Julí, e siguiente dos dokternan lo ta di warda: M.R.W.B. Berkenveld, tel. 5443. Pa Sta. Cruz, Savaneta y San Nicolas, C. v.d. Bijl, tel. 1644, L. G. Smith Boulevard 33.

BINGO

•

Manera nos a anuncia anteriormente caba, e siman aki nos concurso BINGO COMERCIAL lo hanja algun cambio Cambionan cu nos a dicidi di haci, e.o. riba suplica di hopi di e lezadornan di OBSERVADOR. E personanan aki ta hanja cu maske cu e concurso aki ta un di esnan mas grandi di Aruba (presentá tur siman- red.) tog ta solamente 3 persona tin chens pa bira donjo di un di e premionan.

Despues di un estudio basta largo nos a dicidi na haci e cambionan cu ta destina pa haci e concurso aki mas ventahoso pa e lezadornan.

Cuminzando cu e edicion di awe, e BINGO COMERCIAL lo bai parti tur siman un cantidad di 10 premio, en vez di 3 manera tabata semper. Pa medio di e cambio aki mas persona ta bini en consideracion pa gana un premio y si antes tabata asina cu pa luna tabatin un cantidad di 12 ganadornan, awor cu e sistema nobo a worde introduci e cantidad aki ta subi te na 40 ganador pa luna.

E cambio aki ademas lo resulta ventahoso pa e casnan comercial (esnan cu ta haci e Bingo aki posibel) tambe, como cu awor nan lo ricibi mas ganador cu antes y e consecuencia ta cu nan productonan y nan negoshi lo bira mas popular.

Debi na e hecho cu e Loteria de Beneficencia Publica del Distrito Federal na Caracas — a worde cambia algun tempo pasa, y ta un promer premio so ta worde saca, no ta posibel mas pa laga e BINGO sigi corre simultaneamente cu e Loteria aki.

Pesey nos a dicidi cu pa e siman venidero y pa futuro, e sorteo lo tuma lugar den oficina di OBSERVADOR, Wilhelminastr. 31,

B	I	
38 88  **BOEKHANDEL MARISKA** 63 13	39 **NORDMENDE** 89  **Texas Furniture Store** 64 14	40 BO Aldotra 65
43 93 Nutricia **Mansur Trading Co.** 68 18	44 94 Pakiko paga caro ora bo por viaha Barata pa Colombia? Sea sabi, viaha cu: **AEROCONDOR** E linea di siguranza Pa inf. ESPERANZA TOURIST OFFICE TEL. 2401 69 19	45 Ma **Nassau** 70
48 98 **OVALTINE** **Posner's Agencies** 73 23	49 99 INTERNATIONAL HARVESTER **Jossy Motors** 74 24	25 Un Surtido grandi di Panja y Regalos **FANNY** 50 O'stad.
28 78 **Productonan** S&W **N. HABIBE JR.** **Supermarket** 53 3	29 79  Mansur Trading Co. 54 4	30 **MUE** Di un calid radero ta **Shangh** 55
33 83 **Arends** Esso **Servicenter** 58 8	34 84 **ZODIAC** **WATCHES** **KAN** **SERVICE** 59 9	35 **Licores A** 60

1 .... 3 5

2 .... 4 6

Nombr

N	G	O
90	41 91	42 92
velbureau	 Jossy Motors	Regalonan pa Mainstreet San Nic.  "ESQUIRE"
15	66 16	67 17
95	46 96 Tires YOKOHAMA	47 97 FOTO CARIBE
straat 19	 Croes Auto Supply	Pa bo fotonan di bruid, pasport, etc. O'stad. y San Nic.
20	71 21	72 22
75	26 76	27 77
'S SHOP San Nicolas 0	 KODAK Instamatic e camera revolucionario riba terreno fotografico N E M E'S	Super Aruba Super Corporation
80	51 1	52 2
BLES ad sólido y du- obtenible na : hai Store	31 81  PIET'S Soda Fountain	32 82 Bo miho companjero ta whisky ANGUS McKAY Jan C. Laclé
5	56 6	57 7
85 Aruba N.V.	36 86 E holoshi di fama mundial MULCO awor ta obtenible na: N.V. RAGHUNATH O'stad. — San Nic.	37 87 TIRES Di tur tamaño y di e mihor calidad  Panama Store
10	61 11	62 12

.....7 9
.....8 10

r : .... Adres : ....

bau di presencia di tur esnon cu ta interesa na mira e sorteo.

Un otro cambio cu cual nos no por cuminza e siman aki ainda — debi na motibonan fuera di nos alcance — ta e aumenta den e suma total cu ta worde parti tur siman na premio. Nos a anuncia anteriormente cu e suma total lo worde aumenta di 150 florin pa 180 florin. Pero, manera nos a bisa un poco mas ariba nos no por cuminza e siman aki ainda cune, pero ta spera di por haci esaki mas pronto posibel.

E suma total pues ta keda 150 florin pa siman y como cu di awor en adelante nos lo saca 10 ganodor, e premionan ta worde parti den e siguiente forma:

3 Promer Premio di fls 25,-
3 Segundo Premio di fls. 15,-
2 Tercer Premio di fls 10,-
2 Cuarto Premio di fl̄s. 5,-

GANADORNAN BINGO
2 JULI 1964

1 YOKOHAMA - No tin ganador.

2 MARLBORO Sita de Mey, Sero Piet 44 Fls 25,-

3 ESQUIRE - No tin ganador.

4 INT. HARVESTER - Regina Maduro - Bubali 28 Fls 15,-

5 MULCO Medardo Vrolijk, K A 22 Fls 15,

6 WILLARD - No tin ganador.

7 AFROCONDOR - Rolando Henriquez, Monserat 13 Fls. 10,-

8 OVALTINE - No tin ganador.

9 SHANGHAI STORE No tin ganador.

10 SUPER - Rosa Gomez, Boegoeroei 17, Fls. 5,-

6 otro persona a jena di 2 premio bon
5 otro persona a jena di 5 premio bon
3 otro persona a jena di 7 premio bon
2 otro persona a jena di 10 premio bon

NA INTERES DI NOS COMUNIDAD

(Pa: Rosita Williams)

TEMPO TA MALU

Un bon cos gobierno ta baciendo, esta juda e antiliano pa bai Hulanda busca trabao. Pasobra awor cu tanto desempleo, ladronicia ta subi dia pa dia: Awor ta comestibles nan ta borta, carnè etc: Si tempo ta malu awor, tambe na Aruba: Aruba tabatin su dianan bon, y ainda nan ta basta bon, pero ta reina bopi desempleo.

Asina ta cu si gobierno por sigi juda e antilianonan pa bai den exterior pa busca trabao — si aki no tin — e lo yuda e situacion persistente aki di ladronicia. Ta lastima cu "catochi" te ainda no por a worde reconoce como legal. Siguiera tin bopi bende cu ta biba di esaki. Y asina cu e wega aki por bira legal, anto mi ta sigur cu bopi di e problemanan di ladronicia lo worde resolve: No cu mi ta contra gobierno den nan combate contra e loteria ilegal. Pero si mi ta sigur cu si tabatin un manera pa e bendedornan nomber por a worde inscribi y e wega aki worde reconoce, esaki lo remedia e situacion cu ta prevalece na nos isla.

Tampoco mi ta di acuerdo cu e ladronicianan cu ta socediendo tur dia, pasobra mi ta contra tur acto di imoralidad: Pero, si mi ta bisa, mara pa e hopi bendenan cu ta pasa trabao pa cria nan jiunan sin un tata e wega aki por bira legal. Aunke tin bopi bende cu ta biba bon na nos isla, tin bopi infortunado. Tin di nan cu no tin e capacidad pa cierto trabao, y tin di nan aunke nan lo por traba na cas di un bende no tin caminda pa laga nan juinan pa asina nan tambe por bai, traba pa benter un dia largu.



CONSEHO AUTOMOBILISTICO

Manera custumber, promer cu mi a tuma mi pen den mi man, mi a check e noticia di polis pa mira si algo di mi consebo a worde sigi.

Pero tabatin dalmento, pues ainda no tin full cooperacion ariba e carretera. Un consebo util ta, pa no "ride the bumper" di e otro auto bo dilanti, cu e expresion mi kier meen, — no pega mucho tras di e auto bo dilanti. Bo nunca sabi ki ora e auto bo dilanti mester wanta brake di repiente pa stop of "slowdown" pa un motibo of otro.

E "riding the bumper" aki pegando tras di e auto cu ta bo dilanti sa causa cbokenan di mas cu dos auto tras di otro y bopi biaba mi sa mira chauffeurnan pega nan auto asina tras di otro, cu mi sa pensa cu e bumpernan por baak den otro. Un demostracion di locura; bo nunca sabi ki ora bo suerte ta caba. Y tur e "chance taking" (risico) aki ta suerte: Pero suerte manera tur otro cos sa caba: E ora ata bo, of cu bo consensbi pisa cu e realizacion di un bida cu bo a causa, of un gasto innecesario di paga, of bo mes henter bo bida largu sin un braza of un pia of un wowo ta lamenta. E ora ey ta mucho laat, bo mester a pensa prome: No sea un soñador pero un realizador. No confia ni den bo mes, corda den suerte. Suerte ta mescos of peor cu un amigo falso. Pa confia ariba suerte ta un risico peligroso. Ban trata e siman aki pa nos haci mas mibor en siman pasa. Y no lubida mescos cu abo kier pega bo auto tras di e otro bo dilanti, suerte tambe sa pega.

Corda bon cu acidente no ta socede pero nan ta ocuri: Na ingles nan ta bisa "Accidents don't happen — they occur."

E CARRETERANAN MALU

Mi ta contento pa mira cu nos ta banja un remedio den e drechamento di e buraconan den nos carreteranan. Pero tin un sistema di "patch" e camindanan aki cual no ta mucho efectivo ni durable. Esaki ta remedia pa algun tempo y despues di un poco awacero e buraconan ta bolbe babri atrobe. Y ora di pasa un pipa e buraco mester keda babri cu cada biaba cu pasa riba dje e ta casi kibra e spring den bo auto. Y ora nan cera nan back nan no ta bon tapa tampoco, pasobra cada bo pasa riba nan bo ta hanja un "bumpy ride". Ta pakiko? Mi ta spera cu pa interes di nos comunidad presta mas atencion na e topico aki.

Pakiko tur caminda no por ta manera e pida di W.V.D. te na e punta di e Ammonia Plant; esei ta un bon pida caminda. Mi ta spera cu tempo tur lo ta manera e pida caminda ya menciona.

Por ultimo un consebo na e departamento cu ta encarga cu kibramento di caminda, manera tabata e caso algun dia pasa den Emanstraat. No kibra benter e caminda mesora, esaki ta stroba trafico y ta haci cu e autonan tin cu bai pasa riba un caminda di santo, pega cu cas di famia cu e peliger di por dal cualkier mucba. Kibra e banda drecbi di caminda promer y e autonan por sigi pasa riba e banda robez. Ora e banda drecbi ta cla, tapé y kibra e banda robez. E autonan e ora ey ta pasa riba e banda drecbi. Esey ta facil y ta baci cu e tiendanan den e caya ey no ta perde bende.

(Cont di pag. 5)

Empleado fiel

Na 1934 sr. Arends a cuminaa e negosbi c'un bon man drechi den persona di Damian Wever, kende te ainda ta ocupa e puesto di magazijnmeester y e persona responsable pa mira cu na tur momento e negosbi ta bon surti.

Rosa Romano, tabata otro di e empleadonan bieu y un di e "mihor bendedornan" cu Brenchi a jega di conoce. Despues ta sigi Jacobo Wever cu 15 anja di servicio y tambe Jossy Franken, kende a cuminza traha na edad di 14 anja.

Bista den futuro

Na Aruba Hardware C.V. tambe nan ta confia den e futuro di Aruba. E expansion necesario ya a cuminza cu construccion di un pida nobo na parti patras di e edifico. Pronto lo bini diferente seccion den e ferreteria di manera cu e cantidad grandi di articulonan lo worde poni apart.

E complex di Aruba Hardware ta midi 1200 meter cuadrá y e direccion diario ta den man di sr. Brenchi Arends y su yiunan Donny y Egbert.

Desde hopi anja caba e ferreteria mas bieu di nos isla ta dunando trabau na 18 persona y den futuro e cifra aki lo worde aumenta mas ainda.

■

(Cont di pag. 4)

tibles y articulonan di cas, mientras cu tur e otro apartamentonan nobo cu ta bini acerca lo worde explota pa otro comerciantenan cu bunr un di nan. Tin un regla si cu ta bisa cu articulonan cu lo worde bendi den e apartamentonan aki no mester ta mas caro cu na otro lugarnan na Aruba, pero alcontrario e prijsnan mester ta atractivo y e articulonan di bon calidad.

Parti pabau di e pida nobo cu a worde traha lo bini un "standplaats" na unda 40 a 50 auto lo banja un lugar pa parkeer. E standplaats aki lo worde asfalta.

E plan nobo di La Esperanza ta costa Fls. 250.000,—; Si conta tur e inversionnan cu La Esperanza a baci desde cu el a cuminza na 1951, anto e suma aki ta surpasa 2 milion florin.

Henter e complejo di La Esperanza na L. G. Smith Boulevard tin grandura di 3400 meteer cuadra.

E apartamentonan nobo cu lo worde traha den e supermarket lo ta aire-acondiciona.

Aki dos luna La Esperanza N. V. ta spera di ta completamente cla cu e proyecto aki cu ta destina pa duna un mihor servicio ainda na e pueblo consumidor.

DECIMO OLIMPIADA A.S.U.

Sin laga duda, *Lies Bislick*, e Deportista di Aña, kende su foto ta riba portada e siman aki, ta e figura mas popular di e Decimo Olimpiada ASU. Cu su actuacionnan formidable paden y pafor di e canchanan deportiva el a caba di demostra cu si e demas mucha muhernan cu ta practica deporte sigi su ebemplo den futuro nos lo por conta cu mas figuranan femenino como Deportista di Anja.

Aruba ta bibando actualmente den un berdadero Siman di Deporte. Personanan cu casi nunca tabata asisti na encuentronan deportivo, awor di ripiente ta bishitando nos camponan deportivo cu mas frecuencia. Indudablemente esaki ta tuma lugar pa gran satisfaccion di organizadornan di e Olimpiada.

Tocante e encuentronan deportivo mes nos ta banja cu den VOLLEYBALL, deporte cu actualmente ta goza di hopi popularidad, e muchanan local a resulta mas fuerte cu e bisbitantenan for di Puerto Rico, tanto e damanan como e caballeronan.

Tur e 6 partidonan a worde gana pa e seleccionnan local, un muestra cu volleyball na Aruba ta para actualmente na un nivel basta balto.

Lo contrario a keda demostra den e partidonan di BASKETBALL, cu tambe tabata contra di e boricuanan.

Puerto Rico a resulta mucho mas superior na nos den Basketball. Especialmente den e promer partido riba canchanan di Aruba Jrs. nan a briya contra di e seleccion di Oranjestad.

Tambe den e partido contra e seleccion di San Nicolas na Lago Sport Park, e Puertoriqueñonan a bunga bon, aunke cu nan "shoooting" no tabata asina efectivo manera e anochi promer. Por conclui for di e partidonan di basketball, contrario di volleyball, basketball na Aruba no ta riba e mesun nivel cu den anjanan pasa. E deporte aki a cai hopi y ta solamente un organizacion mas severo por bolbe trece riba e mesun calidad di antes.

Den partidonan di judo, Corsow a triunfa riba Aruba y Republica Dominicana. E deporte aki ta otro cu ta cosechando un popularidad enorme y dia tras dia figuranan nobo ta drenta su filanan.

Otro deporte di caracter internacional tabata sofball entre Aruba y Republica Dominicana. Den e promer partido e dominicanonan a triunfa y den e segundo nan mester a sucumbi pa un fuerte seleccion local.

ARIES



21 Maart — 20 April

Lo tin hopi detalle pa tene cuenta cu ne. Pero e influencianan na bo fabor ta baci esaki easy. E doble capacidad ta e emblema di exito di bo prosperidad. Numero di suerte ta 4, 9, 1.

TAURO



21 April — 20 Mei

Hopi gana pa gasta innecesario, pero no perde bo cabez. Suerte ta indica pa bo den cumprameuto di loteria. Trata na combati e deseo pa gasta innecesario.

GEMINIS



21 Mei — 20 Juni

Planetanan "Sun y Mercury" ta favorece bo segunda cas. Masba bon experencia, door di e projecto nobo. Resultadonan tremendo: Tene bo activo judando bo prohimo.

CANCER



21 Juni — 22 Juli

Lo bo sinti bo interesa den studiamento di e doctrina. Join den un discurso social y di economia. Planeta Jupiter ta goberna bo zona di filosofia.

LEO



23 Juli — 22 Augustus

Venus y Mars den bo fabor ta goberna bo 11 cas benter e luna aki. Un admirador di bo lo invita bo na cierto acontecimiento. No nenga di bai. E complacencia por cambia bo bida.

VIRGO



23 Augustus — 22 September

Huzga bon promer cu tuma decision. Dianan di suerte. Cumpra loteria. Dianan pa banja cosnan perdi. Bo numero di suerte ta: 9, 2, 1.

LIBRA



23 September — 22 October

Un cambio den bo plan ta baci posibel pa bo viaba, basta den exterior. Un trabao lo worde ofrece bo. Bon oportúnidad. Bo dianan di suerte ta: 10, 19, 20.

ESCORPION



23 October — 22 November

Nan ta observa tur bo movecion. No bo maldad. Sino pa ofrece bo un trabao di mas alta calidad pero cu hopi responsabilidad. Bo numero di suerte ta: 7, 3, 2.

SAGITARIO



23 November — 21 December

Tin bopi desunion indica pa bo: No perde speranza. Henter e luna aki lo existi contrariedad pa bo.

CAPRICORNIO



22 December — 19 Januari

Saturno, Uranns y Neptune ta favorece bo cas. Tuma un inventario di tur loke bo a haci y tin pensa pa haci Check bo analisis bon, pa bo no riska di mas.

ACUARIO



20 Januari — 18 Februari

Venus ta favorece bo y si por tin un matrimonio den e dianan aki esei lo ta un cu ta dura pa semper. Probecha di e dianan aki. Si bo ta pensa di casa, awor ta un bon tempo.

PISCIS



19 Februari — 20 Maart

Un carta of un telegram ta pone bo haci un biaha inespera, cuida pa desgracia. Evita bañamento na lamar. Bo dianan di suerte ta: 11, 12, 16, 17, 18, 27, 29, 30.

TELE - ARUBA, CANAL 12

* PROGRAMANAN RECOMENDA.

DIABIERNES

5 30 p.m.: Cartoons
6.00 p.m: Sucesos lor di Israel
6.15 p.m.: "Robin Hood"
*6.45 p.m.: NOTICIA NA PAPIAMENTO
*7 00 p.m: GUNSMOKE
*7.30 p.m.: INFORMACIONES AMSTEL
7.45 p.m.: RUFO WEVER
8 15 p.m.: Dutch Film
*8 45 p.m.: VIANA'S LATEST NEWS
9 00 p.m.: Perry Mason
10 00 p.m.: Colonel Flaack

DIASABRA.

5 30 p.m.: Flash Gordon
6 00 pm: Sucesos for di Gran Bretaña
6 15 p.m: Programa di Lago
*6 45 p.m: NOTICIA NA PAPIAMENTO
7.00 p.m.: Top Cat
*7.30 p.m.: INFORMACIONES AMSTEL
7 45 p.m.: Hazel
8.15 p.m.: Tight Rope
*8 45 p.m: VIANA'S LATEST NEWS
8.00 p.m.: Boxeo
10 00 p.m.: Star & Story

DIADOMINGO:

5 30 p.m.: Serials
6.00 p.m.: Sword of Freedom
6 30 p.m.: Living Word
*8.45 p.m.: NOTICIA NA PAPIAMENTO
*7 00 p.m.: BAT MASTERSON
7.30 p.m: Big Playback
7.45 p.m.: Our Miss Brooks
8 15 p.m.: Programa di Departamento di Educacion y Cultura
*8.45 p.m.: VIANA'S LATEST NEWS
8 00 p.m.: "Empire"
10.00 p.m: Lock Up

DIALUNA.

5 30 p.m.; Cartoons
6 00 p.m.: Annie Oakley
6.30 p.m.: N.T.S.
*6.45 p.m.: NOTICIA NA PAPIAMENTO
7 00 p.m.: Pelicula "The Flintstones"
*7.30 p.m.: INFORMACIONES AMSTEL
7 45 p.m.: I Love Lucy
8 15 p.m: "Have Gun Will Travel"
*8 45 p.m.: VIANA'S LATEST NEWS
8.00 p.m.: Pelicula Hulandes
10.00 p.m: Pelicula Bold Venture

DIAMARS:

5.30 p.m.; Cartoons
6.15 p.m.: "The Buccaneers"
6.30 p.m. Programa di Gobierno insular
*6.45 p.m: NOTICIA NA PAPIAMENTO
7.00 p.m.; Pelicula. Rough Riders
*7.30 p.m.: INFORMACIONES AMSTEL
*7.45 p.m.; PADU DEL CARIBE Y SU SHOW
8 15 p.m: Highway Patrol
*8.45 p.m.: VIANA'S LATEST NEWS
9.00 p.m.: 77 Sunset Strip
10.00 p.m: Dangerous Robin

T.V. RIBA DIADOMINGO

Mi kier a extende un palabra di elogio na Tele-Aruba y su staff pa e bon programa y comentarionan y pa nan bon trabao.

Pero mi kier a puntra ta pakiko nos no por bai asina leu pa nos por a goza tambe di un programa di diadomingo den dia.

Ariba un diadomingo e televidentenan tin di sintonisa Radio Caracas TV, pero mi ta sigur cu tin hopi televidente cu — si tabatin un programa diadomingo den dia — lo a sintonisa nan stacion local. Mi kier a expresa e deseo di por sinonisa diadomingo den dia mi estacion preferi Tele-Aruba, y ta spera cu pronto mi deseo y di hopi otro mas worde cumpli.

DIARAZON:

5 30 p.m.: Cartoons
6.00 p.m: Focus U.S.A.
8.30 p.m.: Programa Hulandes
*6 45 p.m: NOTICIA NA PAPIAMENTO
7.00 p.m.: Phil Silvers Show
*7 30 p.m.. INFORMACIONES AMSTEL
7.45 p.m. This man Dawson
8.15 p.m.; Concentracion
*8 45 p.m.: VIANA'S LATEST NEWS
9.00 p.m.: Wire Service
10 00 p.m.: Lucha Libre

DIAHUEBS:

5 30 p.m.: Cartoons
6.00 p.m.: Parada Industrial
6.15 p.m: Corliss Archer
*6 45 p.m.: NOTICIA NA PAPIAMENTO
7 00 p.m.: "Sea Hunt
*7.30 p.m.: INFORMACIONES AMSTEL
7.45 p.m.: Pelicula "Tombstone Territory"
8 15 p.m. The Honeymooners
*8 45 p.m: VIANA'S LATEST NEWS
9.00 p.m.. Ben Casey
10 00 p.m.: Border Patrol of Tele - Aruba Special

•

RADIO VICTORIA, PJA 6, — 900 Kc.

9 00 a.m.: Ultimas Noticias
10 00 „ Noticia na Ingles
12 00 p.m.: Ultimas Noticias
12.15 „ Musica Sagrada
12.30 „ Noticia na Ingles
1 00 „ Radio Concert Hall
4.15 „ Ultimas Noticias
4.45 „ Noticia na Spanjo
8.00 " Ultimas Noticias
8 45 „ Listening Post
9.00 „ Musica Clasica

DIABIERNES:

10.45 " Musica di Orgel
3.44 p.m: Lus y Berdad
5.00 p.m.: Informacion di gobierno
8.15 „ Haven of rest

DIASABRA.

10 00 a.m.: The Bible for You
5.30 „ Baptist Hour
8 45 „ Voor zijn Glorie

DIADOMINGO.

8 30 " "The Lutherian Hour"
10 00 " Luz y Verdad
2 15 p.m.: Hubestud pa Cristo
3 30 " Adelante Hubentud
5.00 " Radio Concert Hall

DIALUNA

5 30 p.m Programa di Lago
8.30 „ Nederlands Nieuws

DIAMARS:

8 00 a.m.: Gimnasia
10.45 " Pensamento riba Hogar
3.45 p.m.: Musica di Banda

DIARAZON.

5 00 p.m: Café con Musica
8.15 p.m.. Miracles
700 „ Children's Gospel Hour

DIAHUEBS:

10.45 a.m.: Thoughts on Home
3 45 p.m: Prosa y Poesia

•

RADIO KELKBOOM, PJA 5,

7.02 a.m.: Bon Dia cu Alegria
8 30 a.m.: Cumpleaños Feliz
9 00 a.m: Noticianan Social
10 00 a.m.: Noticianan Internacional
10.30 a.m: Programa Supermarket N. Habibe Jr.
11.15 a.m.: Musica Antillana
12.15 p.m. Noticia Internacional presenta pa VIANA'S
12 45 p.m.: Noticia di Aruba
2 00 p.m.: Repeticion di Novela
3.30 p.m.: Calypsos
3 45 p.m.: La Macorisana & International Supermarket
4.30 p.m.: Noticia di Aruba presenta pa Heineken's
5.00 p.m: Danzones Cubanos
6.00 p.m.: Noticianan Deportivo, Gillette
7.00 p.m.: Noticia Internacional pa Schlits

-7.15 p.m: Musica Europea
8.15 p.m.: Novela Sala 10 cirugia
8.45 p.m. Musica Varia

DIABIERNES.

3.00 p.m: Nos artista invita
6.45 p.m: Programa di Gobierno Insular

DIASABRA:

2.30 p.m.: Programa pa "Teenagers"
6.50 p.m.: Charla religioso "Majan te Diadominga"
9.00 p.m.: Varia

DIADOMINGO

8.00 a.m. Transmisión di Misa Protestant
10.30 a.m.: Variacion Musical
12.00 a.m.: Musica, Poesia y Composicion Antillana
1.30 p.m.: Domingo Musical
4.00 p.m.: Radio Ned. Wereld Omroep
5.00 p.m.: Vistas of Israel
6.00 p.m.: Programa di Lago
7.45 p.m.: Radio Ned. Wereld Omroep
8.30 p.m.: Programa di "Elmar"
9.00 p.m.: Cultureel Centrum Aruba

DIALUNA

2.00 p.m.: Peticiones
5.30 p.m. "Alle Hens" programa di marinière
7.45 p.m.. Radio Ned. Wereld Omroep

DIAMARS:

8.15 a.m.: Peticion Musical pa Telefon
3.00 p.m. Musica Varia
9.00 p.m.: Vario

DIARAZON:

7.30 a.m. Musica Matutino
6.30 p.m.: Programa di Gobierno Central
6.45 p.m: Saludos for di Hulanda
8.15 p.m.: Varia

DIAHUEBS:

2.30 p.m.: Peticiones
6.00 p.m. Cultureel Centrum Aruba

•

RADIO ANTILIANA PJA 8 775 Kc.

5.30 a.m.: "Manjanita Arubana"
5.45 a.m.: Bai Trabau den Compania di Radio Antiliana
6.10 a.m. Noticia na Ingles
6.30 " Noticia na Papiamento
7.10 " Noticia na Ingles
7.30 " Noticia na Papiamento
7.45 " Noticiero Musical
9.00 " Noticia na Spanjo
11.00 " Noticia na Spanjo
11.15 " Rigalo Musical
12.00 p.m.: Musica Antilliana
12.15 " Noticia na Papiamento
12.30 " Melodias Antilianas
12.45 " Noticia Deportiva
1.00 " Fiesta di Calypso
1.30 " Nort-american Music

Radio Antiliana cu sumo placer y su bon cooperacion ta complace su miles di radio-escuchas cu e letranan di un hit musical tanto pidi.

TILL DEATH DO US PART
pa: Bob Braun

One love.... one life.... one dream forever
One love for one heart till death do us part.

Till death do us part.... Do you know what that means
As long as I live there 'll never be anyone but you
And when the time comes, I pray I'll be the first
because I couldn't love without you for an hour.

Till death do us part.... for better or worse
That's only a question which asks if I'd stick in out of the going got rough.
But I only have to think how rough it would be without you
and I know I can go through anything as long as you love me.

For richer for poorer.... well that's no problem
If I had all the kingdom of this world I'd still be poor without you
And yet though I'm the richest man in the world.... if I have your love.
Till death dos us part in my arms.... in my dreams....
And with every breath I take I think of you
For me you're the reason every new day dawns because I love you so much
And always will.... Till deat do us part

One love.... one life.... one dream forever....
One love for one heart till death do us part....
Till death do us part.

♦

2.00 " Album di Recuerdo
2.30 " Boleros Romanticos
3.00 " Festival Musical
3.30 " Programa pa pacientenan den hospital
4.00 " La Esperanza y su Obsequio Musiial
4.30 " Complaciendo peticiones
5.00 " Noticia na Papiamento
5.15 " Calypsorama
5.30 " Calendario Antiliano
6.00 " Programa Infantil (Dialuna pa Diasabra)
6.30 " Noticia na Ingles
7.00 " Felicitaciones y Complaciencias
9.15 " Programa pa Polis Antiliano. (Dialuna pa Diabierne)
10.30 " Melodias y Romance

DIABIERNES:

11.00 a.m., 6.45 & 9,00 p.m. Dutch by Radio
5.45 p.m.: Programa di gobierno insular
8.30 " Saludos Reddy Kilowatt

DIASABRA:

5.45 p.m. Orkesta di aman
9.00 " Baila cd Radio Antiliana

DIADOMINGO:

7.00 - 10.30 a.m. Melodias Dominical
11.00 a.m. Dutch by Radio
1.30 p.m.: Fiesta Dominical
3.00 " Programa di Fan Club di Radio Antiliana
4.00 " La Esperanza y su Obsequio Musical
4.30 " Complaciendo Peticiones
6.00 " Programa di Lago
8.30 " Noticia na Ingles (Voice of America)
9.00 " Musica Antilliana

DIALUNA:

11.00 a.m. 6.45 & 9:00 p;m; Dutch by Radio
5.45 p.m: Cantante di Suman
8.30 " Saludos Reddy Kilowatt
9.00 " C.B.C. Trial, cu jazznan mericana a musica hulandes

DIAMARS:

8.30 a.m.: Apostolado del Aire

DIARAZON

11.00 a.m. 6.45 & 9.00 p.m. Dutch by Radio
8.30 p.m.: Saludos Reddy Kilowatt
9.00 p.m. C.B.C. Trial, cu jazznan mericano o musica hulandes

•

VOZ DI ARUBA - PJA 10

6.00 p.m.: Apertura
6.03 p.m.: Soft Music
6.15 p.m.: Danzones
6.30 p.m.: Noticia na papiamento
6.45 p.m.: Cowboys Songs
7.00 p.m.: Mañanitas Mejicanas
7.30 p.m.: Variedad Musical
8.00 p.m. Instrumental
8.30 p.m.: Selecion di boleros
9.00 p.m.: Complacencias 3355
9.30 p.m.: Musica Norteamericana

10.00 p.m.: 'CON LAS ALAS ROTAS'.
10 30 p.m.: 'LO DE AYER'
11 00 p.m.: Musica Varia
12 00 p.m.: Musica Europea
12.15 p.m.: Noticiero na Hulandes
12.30 p.m. Noticia local y polis
12.45 p.m.: Noticia internacional (papiamento)
1.00 p.m.: Musica di antillas
1.30 p.m.: Saludos de Mejico
2.00 p.m.: La hora del Bolero
2.30 p.m.: Calypso Hour
3 00 p.m.: VENEZUELA Y SU MUSICA
3.30 p.m.: Colombia y su Musica
4 00 p.m.: Complacencias y felicitaciones
5.00 p.m.: Economiza cumprando na la Esperanza
5.30 p.m.: Bon tardi Aruba
6 00 p.m.: Atardecer musical
6 30 p.m.: Happy Days programme. SPRITZER & FURHMANN
7.00 p.m.: Noticia na papiamento
7.15 p.m.: 'X Y Z der Muziek'.
7 00 p.m.: NOVELA: CON LAS ALAS ROTAS
6 00 p.m. Antilliaanse Week in Beeld
6.15 p.m.: A.B.C. der Cultuur
6 30 p.m.: 'DISCORAMA'
6 30 p.m.: Safe Driving Car Club
11 00 p.m.: Clausura

DIADOMINGO

6.00 p.m. Hour of st. Francis
6 15 p.m.: The Christopper program
6 30 p.m.: Religious Broadcast
6 00 p.m.: 'Zoeklicht op Nederland'
10.30 p.m.: Coctail Musical
11 45 p.m. TER BEZINNING
12 00 p.m. 'Jukebox Internacional'
1 00 p.m.: Weekend cu nos estrellasnan
4 00 p.m. Musica varia
4.45 Church of Christ
5 00 p.m.: Economiza cumprando na La Esperanza
5.30 p.m.: Country musica
5.45 p.m.: The sacred heart program
6.00 p.m.: Nos Artista di siman
6 30 p.m. Happy Days programme: SPRITZER & FURHMANN
7 00 p.m. Instrumental melodies
7.15 p.m. Hit Parade
7 30 p.m.: Musica Europea
6 00 p.m.: 'Happy Time Show'
9.00 p.m.: 'AQUI ARUBA'
10.00 p.m.: CLAUSURA

CAMBIONAN DURANTE SIMAN

DIAMARS:

6 00 p.m.: 'Musica popular na aleman'
7.15 p.m.: 'Instrumental melodies'

DIARAZON:

6 30 p.m.: 'Laga hour'
6.00 p.m.: 'CONOCE ARUBA'
7.15 p.m. 'Instrumental melodies'

DIAHUEBS:

6.00 p.m.: Servicio informativo di gobierno di antillas
6.15 p.m., Atardecer Musical
6.00 p.m. Programa 'Caba Orgel'
7.15 p.m. Saludos for di Hulanda

DIABIERNES:

6 00 p.m.: Servicio informativo di gobierno insular
6 00 p.m.: 'Choria di pastor'
7.15 p.m.: 'Instrumental melodies'

DIASABRA.

1 30 p.m.: Your story hour
3.00 p.m.: 'Teenager parade'
7.15 p.m.: Saludos for di hulanda
8 00 p.m.: 'Cabalgata musical di diasabra anochi'
8.30 p.m.: 'Programa di Elmar'
6.00 p.m.: 'Momento hipico musical'
6 30 - 10.00 a.m. 'Happy days program'

CONCURSO "JUKE-BOX INTERNACIONAL"

19 JUNI 1964

RADIO ROUND-UP

ANTILLAS

ARUBA	Hubert Fernandes
BONAIRE	Popo Ricardo
PERJURA	Luis Vasquez
AMOR CASUAL	Hortance Sarmaat
KWI, KWI, KWI	Clovis Bazur
WAN TORI	Clovis Bazur
JOROPO ALEGRE	Cah'i Orgel cu wiri
LIPSTIC	ROLAND Petronella
UNA LOCURA	Hortance Sarmaat

COLOMBIA

LA GATA CELOSA	Los Cuatros Amigos
LA PUYA	Esther Forero
LEJOS DEL HOGAR	Dueto de Antaño
EL COLOR ROSADO	Pancho Galan
PaTRICIA	Edmundo Anas
TE BUSCO	Los Cuatros Amigos
COMO TODAS	Esther Forero
HORAS DEL DOLOR	Dueto de Antaño
CANTO CANTO	Pancho Galan
NENA	Edmundo Anas

TRINIDAD

DON'T INTERFERE	The Hawk
DEVILS DAUGHTER	The Hawk
TOO MUCH SMUTT	Lord Blakie
MONICA	Mighty Ganag
SCHOOL GIRLS	Young Creole
NEGRO ABOVE	Lord Creator
BORN TO BE	Lord Inventor
TOWN BLITES	Lord Inventor
SACK DRESS DORA	Mighty Superior
SUGAR, SUGAR	Young Creole

ITALIA

PERCHÉ, PERCHÉ	Willeke Alberti
BIONDINO	Rocco Granata
FINITO L'AMORE	Nina & Frederik
SEI UN BRAVO RAGAZO	Gigiola Cinqietti
LOLITA	Mario del Monaco
SABATO SERA	Willy en Willeke Alberti
CAROLINA DAI	Rocco Granata
DI BACI	Willeke Alberti
CATARI, CATARI	Mario del Monaco
NON HO L'ETA'PER AMARTI	

NORTE AMERICA

BEBE AND SUSU	The Ronettes
THIS LITTLE GIRL	Stevie Wonder
TIME IS ON MY SIDE	Irma Thomas
SHE'S MY GIRL	Bobby Shafto
I HURT	Lucy Campo
GILRS	Mayor Lance
DO I LOVE YOU	The Ronettes
ANYONE WHO KNOWS WHAT LOVE IS	Irma Thomas
WONDERFUL YOU	Bobby Shafto
EVEL EYE	Lucy Campo

CONCURSO "JUKE-BOX INTERNACIONAL"

•

Radio Centro — Voz di Aruba

•

Nomber: ....

Adres: ....

MODO OFICIAL

Na un cierto pais, polis a para un chofer y a pidié su rijbewijs. E chofer a sak'e y a duna e oficier. E ultimo no por a leza y a bira e licencia boca abao; na cual e chofer a bala su atencion. E oficier a rabia y a bisa cu tur cos ta alright. "Pero pa bo tribi lo mi mester traba un procesverbal toch, bo kier pensa cu mi no sa lesa: Ta asina ta e modo cu oficialnan mester lesa."

•

TOCH, EL A TUMA ALGO

Un enfermo grave a dicidi di cambia su medico despues di bopi luna y ningun progreso. E enfermo a cambia pa un medico blanco e biaba aki. Na jegada di e medico, el a ripara e paciente y mesora — notando e gravedad — a puntre:

"E otro dokter no a tuma bo temperatura?"

E enfermo a sagudi su cabez dudoso cu no y a contesta:

No, señor, doctor te asina leu cu mi por pensa. Unico cos mi falta cu el a tuma ta mi holosbi.

•

ENTIERRO BARATA

Un Amigo ta conta e otro di su vacacion na Venecia. "Si, Venecia cu su canalnan masba bunita. Pero tin un desventaba pa e pobernan; un cu ta masba incomodo.

"Ma ta kiko esei por ta"? Juan a puntra Felipe.

"Wel", Felipe a contesta. "Nan ta transporta tur cos via e canalnan aki. Y ora nan ta dera un bende pober y e familianan cu no tin modo di buur un gondola (nn clase di boto) nan tin di landa patras di e procesion.



SORPRESA, PA E MES, CORDA PA MI

E esposo ta sintá den e sala ta leza un boeki, y e señora tabata stofia den su cas. Di ripiente e muher a dal nn grito.

"Ma ta kiko a pasa"! e esposo ta puntra, morto spanta.

El a hanja su señora para dilanti e spiel. E s eñora no tabatin mester di bisa nada mas, el a compronde. "Mescos, mi tambe sa tin gana di grita ora mi waak bo, su casa a bisé."

•

MAL CHANSA

E mama ta spera un baby y ta puntra su jiu di mas chikito. "Bisami", e mama a puntre "con bo ke pa e baby ta"? "Un negrito, mama", e mucha a contesta. "Un negrito, ma ta pakiko", e mama a puntre preocupa.

Djies pa un chansa. Mi kier waak ki papa ta bai baci; ken lo e ta stima mas.

•

UN CONSUELO

E dokter ta duna e enfermo muribundo un splicacion.

Bo curazon, bo riñon, bo bigra, y bo pulmon ta den bon condicion........

"Den e caso aki, anto dokter, toch ta un consuelo. Mi ta muri — curá.

•

TRES BIAHA TA BASTA

E homber tabata zwak y naturalmente desafortunado. El a casa tres biaha den un aña. El a worde sentencia pa cuatro aña di prison. Pero ei den el a sintie hopi aliviá. Ora su termino den prison tabata cerca di caba, el a manda un carta pa su abogado, informando si e ta kere cu e lo ta for di e peliger aki si e sali. E no kier a casa mas.

"E MARQUES DI CARABAS"

•

V

E auto hieu ta pas net cerca e histir hiew di e Mr. Damette, ei no! Boso no ta hanja? Anto e ta risca traba su cara manera e ta masjar cos. Ta coi hari pa muri." Camila, cu tahata sinta handa di dje, no a contesta nada riba su observacion di menosprecio. Cn su lipnan stijf primi riba otro, e tabata krop su rahia, pensando un medio, pa e venga e ofensa haci na ne.

Lorenzo a decidi di pasa na cas di famia Heri, pa e haci Héléne conoci cu nan. E invalido cu su famia tahata hiba na drentada di e stad den un cas chikitoe mankaron, cu un pida tera rond di dje.

Sra. Heri, a limpié i planté i tahata coseché tambe. Ma desde cu Lorenzo a renoha amistad cu nan, e ta hini tur dia, hin chapié i snoei i muhe, pa haci e trahao di e poher muher anqueciera un poco mas leve. Na principio esaki a protesta contra, ma alafin e mester a large haci su gustoe.

"Lo tabata un honita hista, Lorenzo a hisé, cu ami cu tin forza di un cabai i cu nada di haci na e momentoe aki, larga ho traha e trahao duro ei, cu ho no tin custumber di haci: Ta e unico judanza cu mi por duna ho i mi ta hacie cu gustoe, i mi no ta banja esei nada mas cu un deher di prohimo. Larga mi hacie nmma i no papia mas eiriha."

Ma e Heri nan tahata coerazon agradecidi. Pesei ora cu Héléne acompanja di Sra: Heri a bai den e boffie, e mester a tende com e donjo di dje, tahata alaha i gaha su primo Lorenzo, cu tahata asina hondadoso i servicial pa nan, i den tur sentido di palahra un gran amigo.

"George, mi esposo, tin hopi mas animo, desde cu el ta bini aki — e ta un hende cu ho por confia riha dje!" asina e esposa hoben a continua.

Y mi muchanan ta loco cune!" Héléne tabata dune razon, cu henter su coerazon.

"Si e ta bon! masjar hon mes!" esei mi mes a experimenta.

Den un di e dos cuartonan cu ta forma henter e cas, George Heri tahata pintando mapa pa un fabrikante di den hisindario. El a stop cu su trahao ora cu e hisjitanan a jega, i tabata haci su posihel pa e papia anima cu nan. Ma un pena grandi tahata pinta riba su rostro i a traba linjanan bundoe aden. El a lamta jama Héléne amistosamente honhini.

E Herinan a haja tende di Lorenzo, cu e mucha muher, no tin un hida mucho agradabel, i e poher hendenan aki, cu nan mes tin un sufrimentoe grandi, a duné loke nan tabatin esta; sinceridad." E dos jioe muhernan chikitoe tabata hunga riba stoepi hao di hista di nan mama, i Joseph e jioe homher major cu tin seis anja a subi rodia di Lorenzo. Di aki el a sinta mira Héléne cu atencion. Despues el a hiza su wowo mira e hohen i a bisa serio.

"Mi ta hanje un señorita simpatica: Mi ta stim'e tambe hopi."

"Mes tanto cu mi, Jo?"

"No asina tanto no. Mi conoce ho hopi tempoe caba." i e mucha a hraza Lorenzo su garganta.

E jonkman a caricia e cara hleek i a puntre.

"Bo a sinja ho les awe, Jo?"

"Si i mi sahie hon: Mi mama mes a hisa mi cu mi sahie bon."

"Si ho sigi sinja ho lesnan hon asina, ho ta hanja un regalo cerca mi: Kiko ho ta gusta?" E mucha a hala un rosea grandi ma no a duna ningun contesta.

"Bisa mi numa. Kiko ho ta desea mas?"

Joseph a hisa ketoe:

"E ta mucho costoso."

"Bisa mi numa."

"Un cabai grandi, manera tin den e pacus na caja grandi."

"Un cahai? Un cabai di paloe?"

"E no ta benteramente di paloe. E tin un cuero di herdad mes, i ta costa trinta franco. E ta mucho caro." l aki Joseph a bala un suspiro grandi Lorenzo a sagudi cahez.

"Si ho tin razon, e ta poco caro ....alomenos pa mi portemonaje ne momento aki: Nos lo mira cu no tin un otro manera di tene ho contentoe. Ma mi ta priminti ho, cu si mi hira ricoe, anto lo ho hanja un cahai di herdad mes, di carni cu wesoe!"

Joseph a bahri wowo grandi di admiracion.

"Un cahai hihoe pa mi so?"

"Si pa ho so. Un cahai masjar bonita poca mas grandi cu un cacho.

"Y ki dia bo ta hira ricoe, meneer?"

Lorenzo a hari, i e mucha ta baila riba su rodia.

Ma esei lo dura un poco Jonkman.

Pa awor aki ho mester keda contentoe cu e cabai aki."

George ta puntra:

"Bo no tin sigur di e empleo, cu ho tahatin na bista?"

Lorenzo a duna un respondi negativa, ma no a sigi riba e comhersacion aki. E no tahata participa su amigo mucho mas di su pasado, cu el a conta e otronan, ni di su porvenir, ni di su ideanan: George tahata stranja masjar den esei i de bez en cuando tabata lamta algun disconfianza den dje: Su pasado lo ta limpi di tur mancha?.... Of e jonkman energico i sabi aki cu e ta representa i asina hiboe di espiritoe, den su coerazon tabata un floho, cu no tahatin empenjo pa traba, i gana un posecion.

E ta sigui.

OBSERVADOR

Semanario Informativo • Netamente Arubiano

Ta participa

na tur su lezador-y anunciadornan
y tambe na pueblo di Aruba
en general:
cu desde

1 DI APRIL '64

su Oficina situa na Wilhelmina-straat 31 ta habri solamente for di 1'or di atardi pa 8'or di anochi
Oficina lo ta sera parti di mainta y riba diasabra y diadomingo henter dia.

Ta nos deseo pa tur persona e instancia concerni tuma bon nota di e cambio aki cu a drenta na vigor

dia 1 di april proximo pasado.